



سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران

پاتریک مودیانو

# گل‌های ویرانی

ترجمه و مجبوءه فهیم کلام

- جهان‌نو -

www.kebab.ir

سرشناسه: مودیانو، پاتریک، ۱۹۴۵ م

Modiano, Patrick

عنوان و نام پدیدآور: گل‌های ویرانی / پاتریک مودیانو؛ ترجمه‌ی ... مه‌سلام

مشخصات نشر: تهران، نشر چشمه، ۱۳۹۵

مشخصات ظاهری: ۸۸ ص

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۲۲۹-۷۲۰-۴

وضعیت فهرست‌نویسی: فیبا

یادداشت: عنوان اصلی: *Fleurs de ruine*, c 1991

موضوع: داستان‌های فرانسه -- قرن ۲۰ م

موضوع: French fiction -- 20th century

شناسه‌ی افزوده: فهیم کلام، محبوبه، ۱۳۵۲، مترجم

رده‌بندی کنگره: PQ۲۶۸۱/۴۴۸۱۳۹۵

رده‌بندی دیویی: ۸۴۳/۹۱۴

شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی: ۴۳۸۸۷۶۹

رده‌بندی نشر چشمه: ادبیات - داستان - غیر فارسی - رمان فرانسوی

گل‌های ویرانی  
پاتریک مودیانو  
ترجمه‌ی محبوبه فهیم کلام

ویراستار: مهدی یزدانی خرم

مدیر هنری: مجید عباسی

همکاران آماده‌سازی: فرزانه صدیقی، وقیه قنبری تقدیس

ناظران تولید: امیر حسین نخجوانی، میترا باقری

چاپ: دارا

تیراژ: ۷۰۰ نسخه

چاپ اول: بهار ۱۳۹۸، تهران

ناظر فنی چاپ: یوسف امیرکیان

حق چاپ و انتشار محفوظ و مخصوص نشر چشمه است.

هرگونه کپی‌برداری و استفاده از این اثر، مشروط به دریافت اجازه‌ی کتبی ناشر است.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۲۲۹-۷۲۰-۴

دفتر مرکزی نشر چشمه: تهران، کارگر - محله‌ی اطراف بزرگراه شهید گمنام، کوچه‌ی چهارم، پلاک ۲.  
تلفن: ۸۸۳۳۳۶۰۰ - کتاب‌فروشی نشر چشمه: کریم خان، تهران، خیابان کریم‌خان زند، نیش میرزای  
شیرازی، شماره‌ی ۱۰۷. تلفن: ۸۸۹۰۷۷۶۶ - کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی کورش: تهران، بزرگراه ستاری  
شمال، نیش خیابان پیامبر مرکزی، مجتمع تجاری کورش، طبقه‌ی بیجم، واحد ۴. تلفن: ۴۴۹۷۱۹۸۸ -  
کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی آرن: تهران، شهرک قدس / غرب، بلوار فرحنا، نرسیده به بزرگراه نیاپاش، خیابان  
حافظی، نیش خیابان فخارمقدم، مجتمع تجاری آرن، طبقه‌ی بیجم. تلفن: ۷۵۹۳۸۴۵۵ - کتاب‌فروشی  
نشر چشمه‌ی رایزن: تهران، خیابان نیلوران (باهنر)، بعد از سه‌راه پاس‌سخت تجریش، پلاک ۳۱۱. تلفن:  
۲۶۸۵۴۱۳۵ - کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی بابل: بابل، خیابان شریعتی، روبه‌روی شهرک سراسر بابل. تلفن:  
۳۲۴۷۶۵۷۱ (۰۱۱) - کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی کارگر: تهران، کارگرمشمال، نقاط نزدیک شهید  
گمنام، کوچه‌ی چهارم، پلاک ۲. - کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی پریس: تهران، خیابان سندان، خیابان گلستان  
یکم، مجتمع پریس، طبقه‌ی دوم. تلفن: ۹۱۰۰۱۲۵۸ - کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی دلشدگان: مشهد، خیابان  
وکیل‌آباد، بین وکیل‌آباد ۱۸ و ۲۰ (بین هفت‌تیر و هنرستان)، پلاک ۳۸۶. تلفن: ۰۶۷۸۵۸۷ (۰۵۱) -  
کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی آفتاب: اراک، خیابان شهید بهشتی، سه‌راه ارامنه، خیابان شکرایی، پلاک ۶۷۰.  
تلفن: ۳۲۲۳۶۶۰۸ (۰۸۶)

www.cheshmeh.ir

cheshmehpublication

cheshmehpublication

پخش کتاب چشمه: تلفن: ۷۷۷۸۸۵۰۲

## مقدمه‌ی مترجم

پاتریک ه دیانو، نویسنده‌ی معاصر فرانسوی، سال ۱۹۴۵ از پدری ایتالیایی تبار و مادری بلژیکی در شهر لیسزیه شد. سال‌های نخستین زندگی‌اش تجارب ناخوشایندی داشت: غیبت مادر به خاطر غل هنرپیشگی، گذراندن دوران تحصیل در مدرسه‌ی شبانه‌روزی و از دست دادن برادر ده ساله‌اش که از لحاظ عاطفی شدیداً به او وابسته بود و او را در کودکی با مفهوم دهنه‌تانیز جایی و برگ آشنا کرد. پس از دریافت دیپلم، با تشویق یکی از معلمانش وارد ادبیات شد. سال ۱۹۶۷ نخستین رمان خود، میدان اتوآل، را نوشت. از دیگر آثار برجسته‌ی او می‌توان به آردش در شب، بولوارهای کمربندی، ویلای دلگیر، خیابان بوتیک‌های خاموش، جواز... اشاره کرد.

با خلق آثار ارزشمند ادبی، او موفق به دریافت جایزه‌ی بوبا ۲۰۱۴ شد. گل‌های ویرانی یکی دیگر از آثار ادبی اوست که سال ۱۹۹۱ منتشر شده است. این اثر آمیزه‌ای از داستان‌ها، مرور برخی وقایع تاریخی، به‌ویژه در دوره‌ی جنگ جهانی دوم و اشغال فرانسه و همچنین تأملات نویسنده درباره‌ی دنیای پراگماتیک و نیز موقعیت انسان در جهان آشفته‌ی قرن بیستم است. در مطالعه‌ی این رمان، دو عنصر اساسی توجه مخاطب را به خود جلب می‌کند؛ نخست روایت رویدادها با ذکر دقیق محل وقوع آن‌هاست. تمامی حوادث در پاریس اتفاق می‌افتد و توضیح دقیق جزئیات و ذکر اسامی محله‌ها، باغ‌های معروف و رستوران‌ها موجب می‌شود خواننده احساس کند همراه راوی بوده و پاریس را در سال‌های شصت تجربه کرده است.

دیگر شیوه و سبک نگارش مودیانوست. او جملات کوتاه و ساده و گاه زبان گفتار و محاوره را جانشین زبان فخیم و ادیبانه‌ی پیشین می‌کند که بی‌تردید به کارگیری چنین زبان زنده‌ای تأثیرپذیری مخاطب را افزون می‌کند.